

CROYEZ-MOI, PERSONNE NE RATE L'ÉTRANGER. PERSONNE NE RÉSISTE AU DÉSIR POISSEUX DE GRATTER LÀ OÙ IL Y A DIFFÉRENCE. LA LANGUE EST ASSURÉMENT LE MOYEN LE PLUS FACILE DE LE COINCER, DE L'ENSERRER, JUSQU'À CE QUE SA FAÇADE DE NORMALITÉ ACQUISE DE LONGUE LUTTE CRAQUELLE ET PENDOUILLE SUR SON CORPS EMBARRASSÉ.

Djavadi, Négar, *Désorientale*, Liana Levi, Paris, 2016

EDITO

Faire corps.

Voilà des mois que la crise sanitaire est devenue pour tous les enseignants la crise de la dissociation. Dans un métier où l'interrelation est le moteur de l'activité, où faire dire, faire écrire, faire lire supposent la prise en compte de tous les langages par lesquels s'expriment les élèves, a fortiori allophones, la pesante absence de l'autre (ou sa présence sans cesse différée) amène chacun à réinterroger les points de passage possibles du sensible dans l'apprentissage d'une langue, dont la maîtrise passe par la perception du rapport au monde qu'elle véhicule. Ce n°2 de la Lettre du CASNAV est pour nous l'occasion de vous inviter à profiter de spectacles et lectures, à partager l'expérience théâtrale solidaire d'une UPE2A du Rhône et à vous attarder sur la réflexion de Joëlle Aden qui lie le vécu corporel et l'apprentissage des langues. Très bonne année 2022 à toutes et tous!

Véronique Boulhol, IA-IPR responsable du CASNAV

SOMMAIRE

ACTUALITÉS DU CASNAV

EN DIRECT DES UPE2A

AUTOUR DE NOUS

FOCUS

LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE

LE MONDE À L'ÉCRAN

ACTUALITÉS DU CASNAV

- ▶ Inscriptions au DELF: en cours, clôture le 28 janvier
- ▶ Formations suspendues en raison du contexte sanitaire :
 - ▶ 5 et 6 janvier, Développer la production écrite des EANA et ex EANA (académique, Lyon)
 - ▶ 11 janvier, Analyse de pratiques professionnelles (Ain)
 - ▶ 12 et 13 janvier, Entrée tardive dans l'écrit (académique, Lyon)
 - ▶ 13 janvier, Analyse de pratiques professionnelles (Rhône)
 - ▶ 19 au 21 janvier, Formation de formateurs DELF (FEI, Sèvres)
 - ▶ 20 janvier, FIL CSI (Lyon)
 - ▶ 26 janvier, Accompagner un élève allophone, formation des AESH (académique, Lyon)
 - ▶ 27 janvier, Pédagogie de projets et inclusion (académique, Lyon)
 - ▶ 31 janvier, FIL LP Pierre Coton (Néronde, Loire)
 - ▶ 2 février Accompagner un élève allophone, formation des AESH (académique, Lyon)
 - ▶ 2 et 3 février, Pratiques langagières inclusives (académique, Lyon)
- ▶ Formations maintenues :
 - ▶ 9 février (puis 2 mars), Préparation à la certification complémentaire FLS (académique, Lyon)

EN DIRECT DES UPE2A

Le 22 juin 2021, un « Voyage en Copakie » a été présenté par une vingtaine d'élèves de l'UPE2A du collège du Tonkin sur une scène à ciel ouvert, située dans la nouvelle friche culturelle du quartier Gratte-Ciels de Villeurbanne. Ce voyage théâtral est le point d'aboutissement d'un ambitieux projet d'éducation artistique et culturelle mené tout au long de l'année avec des élèves allophones. Au départ du projet se trouvait l'envie commune aux porteurs du projet, la comédienne Elodie Grumelart, le metteur en scène Benoit Peillon et Samuel Harvet, professeur de FLS et coordinateur de l'UPE2A du Tonkin, de faire un projet théâtral avec les élèves allophones qui interroge la sensibilité des adolescents à notre impact sur la nature.

Nous sommes partis d'une pièce jeune public récente de Philippe Gaultier qui met en scène la rébellion d'une jeune fille contre une forêt rasée pour construire un centre commercial. Pour mener à bien ce projet, nous avons été lauréats du programme « Artistes à l'école » de la Fondation Casino et de la DAAC de Lyon, qui nous a apporté un soutien financier conséquent afin de mener un projet de création pluridisciplinaire mêlant théâtre, écriture et construction de cabanes, d'octobre à juin. Le projet s'est déployé sous la forme d'un atelier théâtral bimensuel de 2h dans le cadre du cours de FLS, auquel se sont ajoutés trois stages de deux journées avec un auteur, les comédiens et un collectif d'architectes, ainsi qu'un parcours du spectateur hélas avorté en raison de la crise sanitaire.

La pratique théâtrale a contribué à désinhiber leur expression personnelle en français, au sein d'un cadre ludique et sécurisant, leur permettant de mieux s'approprier le rythme et la musicalité de la langue. L'atelier a favorisé les aller-retour oral/écrit, à travers divers rituels tels que la mise à jour du blog de classe, alimenté des photos prises au cours des séances et légendées en ligne par les élèves. Il a en outre permis de valoriser leur plurilinguisme, en mobilisant des contes de la forêt issus de leur culture personnelle, qu'ils ont déclamés dans (une de) leurs langues d'origine.

Sur le plan social, la pratique théâtrale a permis de mieux fédérer l'effectif hétéroclite de l'UPE2A à travers un projet commun. Elle a également favorisé leur intégration au sein du collège de plusieurs manières : au cours de l'année, à travers la classe associée des « petites reporters » de 6^e qui en relatait l'avancée à travers des chroniques pour le journal du collège ; à travers des collaborations avec plusieurs professeurs de l'établissement, notamment en arts plastiques et musique ; lors de la restitution, à laquelle deux classes et de nombreux collègues ont assisté.

Le projet 2022-2023 de l'UPE2A, intitulé « Le parlement des vivants » réunit la même équipe de partenaires pour explorer comment les humains peuvent se faire les porte-paroles du vivant. Nous faisons appel au répertoire de fables et contes issus des cultures d'origine des élèves pour faire parler plantes et animaux, dans un dialogue avec La Fontaine. Les élèves vont également rencontrer des professionnels du vivants tels qu'un botaniste du parc de la Tête d'Or ou une militante écologiste. A partir de ces échanges, un travail d'improvisation et de débats animés par une dramaturge permettra aux élèves d'incarner différentes positions vis-à-vis de la "Nature".



AUTOUR DE NOUS

▷ « À LA VITESSE DU FLE! » JOURNÉE DES MÉTIERS DU FLES DE L'UNIVERSITÉ LYON 2

« À LA VITESSE DU FLE, C'EST L'OCCASION DE CONDUIRE UNE RÉFLEXION DANS DEUX DIRECTIONS : LES QUESTIONS DE CONCEPTION ET D'ÉVOLUTION PÉDAGOGIQUES ET DIDACTIQUES LIÉES À L'HYBRIDATION ET LA FLEXIBILITÉ DONT LES ENSEIGNANTS DE FLE FONT PREUVE, TANT DANS LEUR PARCOURS QUE FACE AUX PUBLICS QU'ILS RENCONTRENT. DURANT TOUTE UNE JOURNÉE, LES ÉTUDIANTS DE MASTER 2 FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE DE L'UNIVERSITÉ LYON 2 VOUS PROPOSENT DE RENCONTRER DES PROFESSIONNELS DU FLE AINSI QUE D'ANCIENS ÉTUDIANTS DU MASTER FLES, D'ÉCOUTER LEURS TÉMOIGNAGES À PROPOS DES THÉMATIQUES DE LA JOURNÉE ET D'ÉCHANGER AVEC EUX. » JEUDI 27 JANVIER, EN LIGNE.

INSCRIPTIONS: [HTTPS://LNKD.IN/DGVUXFZH](https://lnkd.in/dGVUXFZH)

POUR EN SAVOIR PLUS: [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/JDMFLES22/](https://www.facebook.com/JDMFLES22/)



▷ SPECTACLE : MOMO SANS UN MOT CONTE MUSICAL TOUT PUBLIC DÈS 4 ANS

« MOMO EST UN PETIT GARÇON PLEIN DE CURIOSITÉ. À LA MAISON, IL PARLE KABYLE AVEC SA MAMAN, NÉE EN ALGÉRIE, TANDIS QU'À L'ÉCOLE, IL APPREND LA LANGUE DU PAYS OÙ IL EST NÉ, LE FRANÇAIS. MAIS DANS SA TÊTE, LES MOTS ET LES LANGUES SE MÉLANGENT. C'EST LE SOUK DANS LE SAC DE MOTS DE MOMO. UN JOUR DANS LA CLASSE, UN MOT KABYLE SE GLISSE ENTRE DEUX MOTS FRANÇAIS, PROVOQUANT L'AGITATION DES AUTRES ÉLÈVES, LA COLÈRE DU DIRECTEUR ET LA TRISTESSE DE SA MAÎTRESSE. MOMO A TELLEMENT HONTE QU'IL DÉCIDE DE QUITTER L'ÉCOLE ET D'ALLER SE PROMENER AU PAYS DU TRÈS LOIN, MAIS SANS MOTS. SUR SON CHEMIN, IL VA RENCONTRER UNE CANTATRICE QUI N'ARRIVE PLUS À CHANTER, UN CLOWN QUI NE FAIT PLUS RIRE LES ENFANTS ET UNE PETITE FILLE EN BOULE DE RAGE. POUR LES AIDER, IL VA DEVOIR OUVRIR SA BOUCHE À NOUVEAU ET RECOMMENCER À PARLER ET À CHANTER DANS TOUTES SES LANGUES.

DANS CE SPECTACLE MUSICAL, LES ENFANTS REVIVENT LES ÉTAPES DE LEUR ÉVOLUTION EN ACCOMPAGNANT MOMO DANS SON VOYAGE. LES SCÈNES ET LES CHANSONS METTENT EN VALEUR LE POUVOIR DES MOTS ET DES ÉMOTIONS.

À TRAVERS LA DÉCOUVERTE DES MOTS ET DES MUSIQUES »

01- 05 FÉVRIER AU NTH8, LYON 8. [HTTPS://WWW.NTH8.COM/RESUME-DU-SPECTACLE/MOMO-SANS-UN-MOT/PA10SP364.HTML](https://www.nth8.com/resume-du-spectacle/momo-sans-un-mot/pa10sp364.html)

▷ SPECTACLE : ET LA LUNE SERA NOIRE

« EN 1964, LA ZAMBIE QUI CÉLÈBRE SON INDÉPENDANCE LANCE UN ÉTONNANT PROGRAMME SPATIAL : LA JEUNE MATHA MWAMBA SERA LA PREMIÈRE « AFRONAUTE » ENVOYÉE SUR MARS. À PARTIR DE CETTE HISTOIRE VRAIE, LA COMÉDIENNE ALIMA TOGOLA ET L'AUTEUR MICHEL BERETTI ÉCRIVENT À GOUTELAS LE TEXTE DE LEUR NOUVEAU SPECTACLE. »

SORTIE DE RÉSIDENCE : JEUDI 17 FÉVRIER, CHÂTEAU DE GOUTELAS, MARCOUX

[HTTPS://WWW.CHATEAUDEGOUTELAS.FR/DU-31-01-AU-24-02-ARTISTES-EN-RESIDENCE-ALIMA-TOGOLA-ET-MICHEL-BERETTI/](https://www.chateaudegoutelas.fr/du-31-01-au-24-02-artistes-en-residence-alima-togola-et-michel-beretti/)



FOCUS

Joëlle Aden : le vécu corporel, émotionnel et l'apprentissage des langues

Pour sa recherche en didactique des langues, Joëlle Aden a choisi de s'inscrire dans le paradigme structurant de l'*énaction* tel que le propose Varela (1) et de l'appliquer à l'apprentissage des langues étrangères par le théâtre. Varela postule que la communication n'est pas une simple transmission d'information mais beaucoup plus une concrétisation du soi (concept d'autopoïésis) par la communication et une co-construction d'un monde commun dans l'échange. Ce changement de paradigme permet de comprendre les limites des approches communicationnelles : leur perspective trop fonctionnelle ne prend pas assez en compte l'expérience que vit le locuteur dans l'échange et dont le langage n'est qu'une manifestation. L'approche communicationnelle met l'accent sur la dimension verbale de la langue (lexique, syntaxe...), cloisonne les connaissances et peine à prendre réellement en compte l'expérience sensible ainsi que la dimension émotionnelle, excluant par là-même l'empathie comme vecteur d'apprentissage.

Ce constat posé, Joëlle Aden cherche dans le théâtre la possibilité de construire une nouvelle démarche pédagogique qui permettrait d'« apprendre les langues par corps » (2) et de placer l'émotion et l'empathie au cœur de l'enseignement des langues. La différence de langue n'est alors plus un obstacle, ainsi écrit-elle : « c'est souvent la production verbale des élèves qui focalise toutes les attentions des enseignants quand ils pensent à faire du théâtre dans une autre langue. Pourtant, les nombreuses expérimentations que j'ai conduites m'ont tout d'abord amenée à dissocier, dans le temps pédagogique, l'écoute active, la production non verbale et, en dernier lieu, la production verbale. Quel que soit le niveau des élèves, le comédien les engage d'abord dans une production non verbale ; il proposera des situations en lien avec un travail de classe qu'il mènera dans sa langue en s'aidant de toutes les stratégies d'*échoïsation* dont il est spécialiste : regard, gestes, ton, postures, etc. Les élèves sont ainsi toujours en mesure de créer des réseaux de sens par quelque canal que ce soit, afin de relier la/les langue(s) étrangère(s) de l'atelier à des univers de sens qui leur sont familiers. Parce que l'imitation est notre première stratégie de communication (Nadel & Decety 2002), et grâce aux mécanismes des neurones miroirs (Rizzolatti & Sinigaglia 2007), tout groupe est capable d'agir quand il est sollicité par l'action, qu'il s'agisse de jeunes enfants ou d'adultes qui n'ont aucune connaissance de la langue du comédien. » (3). Ancrer l'enseignement dans l'action, dans le corps pour vivre une expérience plus sensible et esthétique de la langue, la pensée de Joëlle Aden est stimulante. Elle développe l'ensemble des médiations qui permet d'accompagner l'élève dans la réalisation de lui-même, au-delà des seuls enjeux linguistiques.

1. Varela, F. (1996) (1^{ère} édition en 1989). *Invitation aux sciences cognitives*. Paris : Seuil.

2. Aden, J (2013). « Apprendre les langues par corps », in Abdelkader et al. (dir.), *Pour un Théâtre-Monde. Plurilinguisme, interculturalité et transmission*, Presses Universitaires de Bordeaux, juillet 2013, p. 109-123. <https://books.openedition.org/pub/34923>

3. Aden, J. (2014). De la langue en mouvement à la parole vivante : théâtre et didactique des langues. *Le Vécu corporel dans la pratique d'une langue. Langages*, n° 192, 101-110.

Joëlle Aden est professeure des universités, ses thèmes de recherche sont le théâtre et la didactique des langues dans une perspective enactive, l'approche performative et la créativité dans l'enseignement/apprentissage des langues, les mécanismes d'empathie dans les interactions et leur didactisation, le « translangager » comme médiation langagière.

► Pour aller plus loin :

► Laboratoire UPEC groupe LANGUENACT : <https://imager.u-pec.fr/groupe-de-travail/languenact-1>

► Conférences en ligne :

► Techniques théâtrales et empathie dans l'apprentissage des langues (vidéo) : <https://mediaserver.univ-nantes.fr/permalink/v12619fdc55d0goyuep8/>

► « Apprendre par le corps » (vidéo) : <https://videos.univ-grenoble-alpes.fr/video/2989-temoignage-apprendre-par-le-corps/>

NOTRE SÉLECTION DE RESSOURCES CE MOIS

LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE



Lena Merhej

LE FEU AU SOMMET DE LA MONTAGNE

LANGUE : PLURILINGUE
AUTEUR : PRALINE GAY-PARA
ILLUSTRATEUR : JULIEN BILLAUDEAU
ÉDITEUR : ACTES SUD JUNIOR
LIEU, ANNÉE : PARIS, 2021
ISBN : 978-2-330-15726-5
PRIX : 18, 90 €

Venues de Syrie, d'Érythrée, d'Éthiopie, du Soudan et d'Afghanistan, voici cinq histoires de courage et d'amitié, pour trembler et sourire.

Extrait de <https://www.actes-sud.fr/catalogue/jeunesse/le-feu-au-sommet-de-la-montagne-et-autres-contes-pour-espérer>

Laban et
confiture

ou comment ma mère est devenue libanaise

Traduit de l'arabe et du libanais par
Simone Cabré et Marianne Ribot



LABAN ET CONFITURE OU COMMENT MA MÈRE EST DEVENUE LIBANAISE

LANGUE : FRANÇAIS
AUTEUR : LENA MERHEJ
ÉDITEUR : ALIFBATA
LIEU, ANNÉE : MARSEILLE, 2015
ISBN : 978-2-9553928-0-5
PRIX : 15, 00 €

Comment devient-on Libanaise quand on est Allemande ? La question touche Lena Merhej de près. Sa mère, Allemande, est venue s'installer dans sa jeunesse au Liban. Dans ses planches en noir et blanc, l'auteur évoque un souvenir, s'arrête sur un détail, relate un épisode marquant, et reconstitue le parcours de sa mère, médecin militante et engagée, dans un Liban déchiré par les guerres.

Avec humour et poésie, elle transcende son histoire personnelle, et se joue des clichés sur Orient et Occident, nous interpellant sur la double culture et l'identité plurielle.

Extrait de <http://alifbata.fr/lab-an-et-confiture-la-nouvelle-edition/>

FRAGMENTS D'EXILS
TEMPORALITÉS, APPARTENANCES



REVUE DIASPORAS

CIRCULATIONS, MIGRATIONS, HISTOIRE
DOSSIER : FRAGMENTS D'EXILS
TEMPORALITÉS, APPARTENANCES
DIRECTRICES : M. MONGE ET N. MUCHNIK
ÉDITEUR : PUM
NUMÉRO : 31, 2018
ISBN : 978-2-8107-0571-9
PRIX : 22,00 €

Ce numéro aborde de manière systématique un problème peu abordé par ailleurs dans les études migratoires et diasporiques. En étudiant ainsi des « fragments d'exil », la notion de diaspora s'en trouve réinterrogée. Face à l'expansion de son usage, ils permettent de souligner la dimension profondément historique de cet objet si singulier, et pourtant de plus en plus universel.

La notion de fragment questionne également une homogénéité souvent reconstruite par l'historiographie qui efface la mosaïque que constituaient – et constituent encore – nombre de ces diasporas, tant pour leurs membres que pour les sociétés d'accueil.

Extrait de <https://journals.openedition.org/diasporas/939>

LE MONDE À L'ÉCRAN

- ▷ [HTTP://WWW.AMIRA-PISAKIDS.DE/#PAGE=HOME](http://www.amira-pisakids.de/#PAGE=HOME) : DES ALBUMS EN LIGNE ORALISÉS EN ALLEMAND, ITALIEN, TURC, ARABE, POLONAIS, RUSSE, ANGLAIS, PERSE ET ESPAGNOL, AINSI QU'UNE VERSION SANS PAROLES.
- ▷ [HTTPS://WWW.BILINGUAL-PICTUREBOOKS.ORG/FR/HOME](https://www.bilingual-picturebooks.org/fr/home) : UNE FOULE D'ALBUMS ÉDITABLES AVEC OU SANS AUDIO EN PDF DANS UNE MULTITUDE DE LANGUES ET EN VERSION BILINGUE AU CHOIX!
- ▷ [HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/CHANNEL/UC7SsFdr9_D6S6X3s3LDB7TW/FEATURED](https://www.youtube.com/channel/UC7SsFdr9_D6S6X3s3LDB7TW/FEATURED) : PENDANT UN AN, DES PERSONNES RÉFUGIÉES ONT TÉMOIGNÉ SUR LEUR CULTURE D'ORIGINE. 70 VIDÉOS THÉMATIQUES ET 7 PODCASTS ONT ÉTÉ RÉALISÉS. CE SONT AUTANT DE SAVOIRS ISSUS DE L'EXPÉRIENCE DE LA VIE QUOTIDIENNE, QUI REFLÈTENT LE VÉCU PERSONNEL DE CHAQUE PARTICIPANT, ET QUI DONNENT ÉGALEMENT UN ÉCLAIRAGE RICHE SUR DES CULTURES VARIÉES...